

CITÉ DE QUÉBEC—CITY OF QUEBEC

CITE DE QUEBEC,
District de Québec.

CITY OF QUEBEC,
District of Quebec.

A savoir:

To wit:

REGLEMENT No 643

BY-LAW No. 643

*Concernant la construction
des bâtisses.*

*Concerning the construction
of buildings.*

(Rédigé en langue française).

(Drawn up in the French language).

A une assemblée du Conseil de Ville de la Cité de Québec, tenue à l'Hôtel de ville dans ladite Cité le vingt-septième jour de janvier mil neuf cent quarante-sept (1947), conformément à la loi et en vertu d'un règlement passé par le Conseil, en conséquence d'icelle, et après l'accomplissement exact de toutes les formalités prescrites par le statut en tel cas fait et pourvu, à laquelle assemblée sont présents la majorité absolue des membres composant ledit Conseil de la Cité de Québec, c'est à savoir:

At a meeting of the City Council of the City of Quebec, held at the City Hall, in the said City of Quebec, on the twentieth day of January One Thousand Nine Hundred and forty-seven (1947), in conformity to law passed by this Council pursuant thereto, and after the due observance of all the formalities prescribed by the statute in such case made and provided, at which meeting are present the absolute majority of the members composing the Council of the City of Quebec, that is to say:

Son Honneur le MAIRE
LUCIEN BORNE,

His Worship MAYOR
LUCIEN BORNE,

Les Echevins BEGIN,
BERTRAND,
BOUTET,
CARON,
DINAN,
DROLET,
GAGNON,
GARNEAU,
GUAY,
MATTE,
MICHAUD,
TREMBLAY.

Aldermen BEGIN,
BERTRAND,
BOUTET,
CARON,
DINAN,
DROLET,
GAGNON,
GARNEAU,
GUAY,
MATTE,
MICHAUD,
TREMBLAY.

Lu pour la première fois le 10 janvier 1947.

Avis dans "L'Événement-Journal" et le "Chronicle-Telegraph".

Lu pour la deuxième fois et passé le 20 janvier 1947.

Copie transmise à Son Hon. le Lieut.-Gouverneur.

Read for the first time on the 10th January 1947.

Published in "L'Action Catholique" and the "Chronicle-Telegraph".

Read for the second time and passed on the 20th January 1947.

Copy transmitted to His Honor the Lt.-Governor.

IL EST ORDONNE et STATUE par règlement du Conseil Municipal de la Cité de Québec, et ledit Conseil ORDONNE et STATUE comme suit, savoir :

IT IS ORDAINED and ENACTED by by-law of the Municipal Council of the City of Quebec and the said Council ORDAINS and ENACTS as follows :

1o.—Le règlement No 24-B est amendé comme suit :

1o.—By-law No. 24-B is amended as follows :

a) En remplaçant l'article 3 par le suivant :

a) By replacing article 3 by the following :

"3.—Lorsque les travaux à exécuter excéderont \$3,000.00, le propriétaire, l'architecte ou l'entrepreneur, devra soumettre en triplacata à l'inspecteur les plans et devis complets de la bâtisse à être construite, réparée ou modifiée, lesquels devront indiquer la nature et l'étendue des travaux à faire y compris les travaux d'égoût et les ouvrages en plomberie. Si les travaux sont inférieurs à \$3,000.00, une seule copie des plans et devis suffira.

"3.—When the work to be executed exceeds \$3,000.00, the proprietor, architect or contractor, shall send in triplicate to the inspector complete plans and specifications of the building to be constructed, repaired or modified, which shall indicate the nature and extent of the work to be done, including sewer works and plumbing. If the work is below \$3,000.00, one copy only of the plans and specifications shall be required.

Le propriétaire, l'architecte ou l'entrepreneur devra également soumettre à l'inspecteur un état par écrit d'après une des formules A, B ou C, qui lui sera remise à cette fin par l'inspecteur.

The proprietor, the architect or the contractor shall also supply to the inspector a written statement made on the forms A, B or C, which shall be supplied for that purpose by the inspector.

La formule A sera employée pour les bâtisses de première et deuxième classe ;

Form A shall be used for first and second class buildings ;

La formule B sera employée pour les bâtisses de troisième classe ;

Form B shall be used for third class buildings ;

La formule C sera employée pour les permis de réparations ou modifications".

Form C shall be used for alteration and repair permits".

b) En remplaçant l'article 70 par le suivant :

b) By replacing article 70 by the following :

"70.—Toutes les cheminées et conduites construites pour donner issue à la fumée devront être en pierre ou en brique et être munies de portes à ramoner".

2o.—Le présent règlement fait partie du règlement No 24-B et entrera en vigueur suivant la loi.

LUCIEN BORNE,
Maire.

Attesté
L. S.

F.-X. CHOUINARD,
Greffier de la Cité.

"70.—All chimneys and smoke flues shall be built of stone or brick and be provided with opening for sweeping purposes".

2o.—The present by-law is declared forming part of by-law No 24-B and shall come into force according to law.

LUCIEN BORNE,
Mayor.

Attested
L. S.

F. X. CHOUINARD,
City Clerk.

C E R T I F I É

F. X. Chouinard

GREFFIER DE LA CITÉ

Lucien Borne
MAIRE